

STUDIEN ZUR ROMANISCHEN  
SPRACHWISSENSCHAFT UND  
INTERKULTURELLEN KOMMUNIKATION

Herausgegeben von Gerd Wotjak


BAND 118

María Cecilia Ainciburu (ed.)

# La adquisición del sistema verbal del español

Datos empíricos del proceso de aprendizaje del español  
como lengua extranjera

 PETER LANG  
EDITION

 PETER LANG  
EDITION

El libro, tiene como objetivo explorar uno de los fenómenos de aprendizaje que se considera tradicionalmente como central en esta lengua, en relación a los estudiantes de lengua extranjera. Contiene un capítulo introductorio al fenómeno y una secuencia de estudios metodológicos con abundante aporte de datos empíricos sobre la alternancia de tiempos y modos. La combinación de los mismos relativos a diferentes grupos de aprendientes de una gran variedad de lenguas maternas y contextos de enseñanza. El último capítulo se refiere a las conclusiones de las diferentes investigaciones con el plano psicolingüístico y didáctico, lo que permite tener un panorama general teórico o deductivo, sino consolidado por aportes empíricos provenientes de metodologías avanzadas en la lingüística aplicada.

María Cecilia Ainselburu es docente de posgrado en Universidad Nebrija (España) y en la Universidad di Studi di Siena (Italia). Investiga y publica sobre adquisición de lenguas extranjeras. Aprendizaje de vocabulario y usos del español en ámbito académico y profesional.

www.peterlang.com

ISBN 978-3-031-73041-5



Studien zur  
romanischen Sprachwissenschaft  
und interkulturellen Kommunikation

**HERAUSGEBEN VON GERD WOTJAK**

María Cecilia Ainselburu (ed.)

**La adquisición**

**del sistema verbal del español**

Datos empíricos del proceso de aprendizaje  
del español como lengua extranjera

Band 118

 PETER LANG  
EDITION

**Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation  
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische  
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

## Índice

<i>María Cecilia Ainciburu</i> A modo de prólogo.....	7
<i>María Luisa Regueiro Rodríguez</i> El sistema verbal como eje de reflexión semántica.....	15
<i>Ignacio Arroyo Hernández</i> La adquisición de construcciones existenciales y locativas con 'haber' y 'estar'.....	49
<i>María José Barríos Sabador</i> La expresión de la probabilidad en el nivel B2. Diagnóstico de dificultades .....	83
<i>Inés Fessi</i> Adquisición y transferencia de tiempo y aspecto en español como L3 .....	115
<i>Pei-wen Mao</i> Distinción aspectual para los sinohablantes de ELE .....	149
<i>Blanca Palacio Alegre</i> Oposición imperfecto-indefnido y tipos de predicados: un estudio con aprendientes alemanes.....	173
<i>Patricia Rodríguez López</i> Análisis de interlengua de los rasgos gramaticales y léxico-semánticos con los verbos <i>ser</i> y <i>estar</i> .....	201
<i>Carlos Soler Montes</i> La variación gramatical y el aprendizaje de los tiempos verbales del pasado en el contexto del español como lengua extranjera.....	235
<i>Marco Antonio Vázquez</i> El uso del imperfecto e indefnido por parte de estudiantes suecos de ELE con nivel A2, B1 y B2 .....	267

Gedruckt auf alterungsbeständigem, säurefreiem Papier.  
Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck

ISSN 1436-1914  
ISBN 978-3-631-73041-6 (Print)  
E-ISBN 978-3-631-73042-3 (E-PDF)  
E-ISBN 978-3-631-73043-0 (EPUB)  
E-ISBN 978-3-631-73044-7 (MOBI)  
DOI 10.3726/b11574

© Peter Lang GmbH  
Internationaler Verlag der Wissenschaften  
Frankfurt am Main 2017  
Alle Rechte vorbehalten.

Peter Lang Edition ist ein Imprint der Peter Lang GmbH.  
Peter Lang – Frankfurt am Main · Bern · Bruxelles ·  
New York · Oxford · Warszawa · Wien

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich  
geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des  
Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages  
unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für  
Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die  
Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Diese Publikation wurde begutachtet.

<i>Marta Baralo Otonello</i>	
Significado psicolingüístico y didáctico de los datos empíricos sobre la adquisición del sistema verbal en español no nativo.....	295
Referencias Bibliográficas.....	317
Abreviaturas.....	347
Figuras y Tablas .....	349
Sobre los Autores .....	353

María Cecilia Aincburru

## A modo de prólogo

Dedicamos este libro a la reflexión sobre la adquisición del sistema verbal del español por parte de estudiantes que poseen otra lengua materna. Los capítulos afrontan temas diferentes, como los ligados a la temporalidad o a diferentes tipos semánticos entre los verbos más utilizados. Accedemos así a una de las categorías más estudiadas y no por eso menos misteriosas de la gramática, a un tema que suele considerarse de los más complejos a la hora de enseñar el español a extranjeros.

En Occidente, los filósofos jónicos, pitagóricos y sofistas habían vislumbrado la posibilidad de analizar el discurso partiendo de los elementos que lo constituyen y distinguían entre letras y sílabas su combinatoria en "onómatas" o palabras. Ya Platón sumó al uso de esta expresión la forma "rémata" que refería a las cosas que se dicen de algo. Al principio no se trataba de una distinción técnica gramatical ni de una distinción lógica del tipo "sujeto / predicado", porque se aplicaba también a lo que hoy llamaríamos construcciones atributivas. Solo en Platón debería ser posible intuir algún tipo de par de complementación, dado que la combinación de "onoma" y "rema" pueden producir un "logos", esto es, una frase (*Sofista*, 261 E). En la mente podía tener Platón la idea de temporalidad, dado que continúa diciendo que solo en la unión de la frase se obtiene información acerca "de las cosas que son, que fueron o que serán" (*Sofista*, 262 A-B), pero no hay aclaraciones sobre esta posibilidad.

Solo con Aristóteles el verbo adquiere contornos precisos y se vincula explícitamente con la noción de tiempo y de predicación. En *De Interpretatione* (16 B) señala que el "rema" asocia a su significado la noción de tiempo: "ninguna de sus partes tiene significado si se considera en forma separada y siempre es una señal de lo que se dice de otra cosa". En la Poética las consideraciones acerca de la naturaleza del verbo se conjugan con ejemplos que verifican como otro tipo de atribución como "hombre" o "blanco", para usar los ejemplos aristotélicos (1457 A), no significan el "cuándo" como en "se va" o "se fue". Ambas categorías tienen significado y sin su combinación (incluso con la forma verbal reducida a una cópula, como el mismo filósofo anotó) no se produce discurso, no hay lógica de verdadero/falso, "dice" (*phasis*) pero no se "asevera" (*kataphasis*). Aristóteles no hace mención a esta condición de categoría resolutive en la Poética y es posible que quiera indicar así que su presencia es indispensable desde el punto de vista lógico, pero puede ser superflua o por lo menos reducible en el plano lingüístico.

La historia de la Gramática muestra que las consideraciones de Aristóteles sobre predicación y temporalidad del verbo siguen en pie para ser analizadas y parcialmente reconducidas hacia otros derroteros. Sin embargo, el tema es siempre actual. En el último siglo, el sistema verbal español ha sido descripto utilizando esquemas, gráficos o fórmulas que buscan dar cuenta del significado y del valor de las formas en planteamientos estructurales, formales o vectoriales. Lo cierto es que no hay un

Pei-wen Mao

## Distinción aspectual para los sinohablantes de ELE

*Abstract: This study aims to investigate the evolutionary process of acquiring the Spanish past tense aspect of the preterite and the imperfect. The results coincided with the postulates of the Aspect Hypothesis and confirmed the effect of lexical aspect in grammatical aspectual choice; at the same time they showed that the taiwanese level 2 (between A2.2 and B1.1 according to CEFR) of our informants was the level that manifested the greatest influence of lexical aspect.*

### 1. Introducción

Desde la perspectiva cognitiva, la función primordial del lenguaje es la comunicación, por eso el significado es clave y las formas significan. Cuando se codifica y se descodifica los mensajes, hay que usar bien el lenguaje para asegurar la eficacia del acto. De ahí la importancia del aprendizaje de lenguas y el uso correcto y adecuado del lenguaje. Al enseñar una lengua, nunca es la intención de los docentes corregir los errores o frustrar a los aprendientes, sino más bien guiarlos a usarla bien; por ende, la investigación del ámbito didáctico siempre tiene como objetivo ayudar a los aprendientes a superar las dificultades para que consigan dominar la lengua que aprenden.

En el aula de español como lengua extranjera (ELE) para sinohablantes, la adquisición de la alternancia del imperfecto- indefinido del indicativo presenta una gran dificultad para los estudiantes, así como para los profesores su didáctica. Es un problema difícil y complicado puesto que la elección del uno u el otro no solo consiste en las funciones lingüísticas, sino también en valores discursivo-pragmáticos, que reflejan tanto las realidades objetivas como las perspectivas del hablante. Este, al transmitir algún mensaje del pasado, además de un hecho, también implica significados implícitos, su intención y su relación con respecto al mensaje. Todo esto representa un gran problema para los estudiantes de ELE porque es realmente un sistema inconsistente y muy difícil de conceptualizar. Este trabajo se centrará en el aspecto puesto que, desde la perspectiva contrastiva, en chino no existe el tiempo gramatical pero sí el aspecto. Enfocándose en los aprendientes sinohablantes, se analizará el corpus recogido gracias a los estudiantes taiwaneses de ELE con el propósito de ayudar a mejorar la instrucción de la alternancia imperfecto- indefinido en el contexto de sinohablantes.

Los esfuerzos de la investigación vinculada a la adquisición del aspecto verbal en el marco del ELE se han orientado al menos en dos grandes direcciones. En primer lugar, están los trabajos que han focalizado su interés en el planteamiento de estudios contrastivos entre los paradigmas verbales de diferentes lenguas; en segundo lugar, se encuentran los estudios de quienes han concentrado su atención

homónimo y licenciada en lengua y literatura españolas por l'*Université de Carthage* (Túnez). Su línea de investigación tiene que ver con los efectos cognitivos y de transferencia en la Adquisición de terceras lenguas o lenguas adicionales, área en la que ha publicado varios artículos. Actualmente, desarrolla su actividad docente en l'*Université de Karrouan* (Túnez). Es, asimismo, profesora colaboradora tanto con l'*Université de Carthage* donde imparte un curso de psicolingüística en el marco del Máster de investigación que ofrece dicha universidad, como con el Instituto Cervantes de Túnez donde enseña en los cursos de español como lengua extranjera.

La Dra. **Pei-Wen Mao** es profesora de español en la Universidad de Lenguas Extranjeras Wenzao (Taiwán). Ha realizado una licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas en la Universidad Católica Fujen (Taiwán) y el Doctorado en Lingüística Aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera en la Universidad Antonio de Nebrija. Ha publicado artículos de investigación y un libro sobre el aprendizaje de temas verbales de español por parte de estudiantes taiwaneses y en la actualidad sus temas de trabajo son: la adquisición de lenguas extranjeras, el análisis contrastivo español-chino y la gramática cognitiva.

La Dra. **Blanca Palacio Alegre** es Doctora en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de ELE (Universidad Antonio de Nebrija) y licenciada en Filología Hispánica y Filología Inglesa (Universidad de Zaragoza). Ha impartido docencia de ELE en institutos de educación secundaria pública en Alemania y en el CEHI de la Universidad Antonio de Nebrija. Ha sido lectora en la Universidad de Malta. En la actualidad, es profesora asociada en el Departamento de Lingüística General e Hispánica de la Universidad de Zaragoza y profesora de español en los Cursos de ELE de la misma Universidad. Colabora como formadora de profesores con diversas instituciones universitarias. Su área de investigación se centra en la Adquisición de Segundas Lenguas y la enseñanza de la gramática desde el ámbito de la Gramática Cognitiva y la Instrucción de Procesamiento.

La Dra. **Patricia Rodríguez López** es licenciada en Filología Románica, Filología Inglesa y Pedagogía por la Universidad Westfälische Wilhelms-Universität Münster (Alemania) y Doctora en Lingüística Aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija. Su actividad investigadora se centra en la adquisición de lenguas y, en particular, en la adquisición de los verbos *ser* y *estar*. Es profesora de ELE, alemán e inglés. Ha trabajado como *Assistant teacher* de español y alemán en Manchester (UK), como profesora de ELE en el Instituto Cervantes de Manchester y en la Universidad Antonio de Nebrija. Actualmente es profesora de alemán y responsable de los exámenes oficiales en el Goethe Institut de Madrid. Además, es profesora asociada de la Universidad Antonio de Nebrija y colabora en el Máster oficial y en el programa de doctorado.

El Dr. **Carlos Soler Montes** es licenciado en Filología Hispánica (Universidad Complutense de Madrid), máster en Estudios Hispánicos (Universidad de Connecticut), Diploma de Estudios Avanzados en Lingüística Hispánica (Universidad Nacional de Educación a Distancia) y doctor en Lingüística Aplicada (Universidad Antonio de Nebrija de Madrid). Es profesor de Lingüística Hispánica y coordinador de los programas de enseñanza en línea del Departamento de Lenguas y Culturas Europeas de la Universidad de Edimburgo, en Reino Unido. Con anterioridad ha desempeñado su labor docente en el ámbito de la enseñanza de español en varias instituciones universitarias de los Estados Unidos y Canadá, así como en el Instituto Cervantes.

El Dr. **Marco Antonio Vázquez** es profesor español como lengua extranjera en la Universidad de Lund (Suecia). Paralelamente, imparte clases en el Instituto de enseñanza secundaria Sundsgymnasiet, situado en la ciudad de Vellinge (Suecia). Es Doctor en Lingüística Aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija. Actualmente participa en proyectos de formación de futuros profesores de ELE en los niveles secundario, terciario y universitario. Asimismo, continúa con su investigación sobre el uso de los tiempos del pasado imperfecto e indefinido por parte de estudiantes suecos de ELE.

La Dra. **Marta Baralo Ottonello** ha sido profesora investigadora durante 20 años en la Universidad Nebrija, donde ha dirigido el Máster y Doctorado en *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera*, en los que ha impartido clases de *Adquisición de lenguas extranjeras* y de *Psicolingüística e Intercultura*. Ha dado cursos de formación de profesores en diferentes universidades y centros del Instituto Cervantes de Europa, América y Oriente Medio. Su perfil investigador y su docencia, desde hace 25 años se relaciona con la adquisición y enseñanza de ELE. Ha publicado 4 libros y 20 artículos y ha dirigido 12 tesis doctorales sobre el tema de adquisición de aspectos gramaticales y léxicos del español por parte de aprendientes extranjeros.